

# Mi Zona

Nueva York, lunes 22 de septiembre, 2008

## BILL SANTIAGO RECLAMA ESTATUS DE IDIOMA PARA EL SPANGLISH

*El comediante de origen boricua lanza su primer libro*

“La Real Academia (Española) está conmigo porque el spanglish cumple con las definiciones de la palabra idioma,” dice Santiago

por Carla Candia  
[ccandia@mizonahispana.com](mailto:ccandia@mizonahispana.com)

Bill Santiago habla spanglish. Como buen hijo de padres boricuas nacido y criado en Nueva York, su español y su inglés se entremezclan constantemente en la conversación y se convierten en prueba de que el comediante, ahora escritor, practica el credo que profesa en su primer libro "Pardon my Spanglish. ¡Porque because!", al que en la carátula describe como "One man's guide to speaking the habla" (guía para dominar el habla).

Así, cuando el autor narra su vida, ambas lenguas, o la que él describe como una sóla, están presentes. "Me fui a vivir a Puerto Rico right after college (inmediatamente después de la universidad). Estudié dramatic writting, (escritura dramática). Mi carrera en el stand up comedy (comedia) la empecé en bars (bares), chinesse restaurants (restaurantes chinos), closets, parques. Por un tiempo fui periodista, me gustaba, pero comparado con el stand up era aburrido".

Su lema "¡Porque because!" nace de una



escena que describe como verídica. Santiago estaba en una tienda cuando presencié una conversación entre una pequeña y su mamá:

-Mami cómpramelo por favor que está on sale (en rebaja)-, dijo la niña.

-Te dije que no-, le respondió la madre.

-Why? (¿por qué).

-¿Cómo que why? (¿por qué?) ¡Porque because! (porque no)-, exclamó la progenitora. Luego en un show que tuvo en el canal Comedy Central, Santiago narró la anécdota, hizo

bromas sobre el spanglish y sentó la bases para el que sería su primer libro, publicado hace

apenas semanas.

La obra está escrita alternando ambos idiomas constantemente, pero según el comediante

puede ser leída por: bilingües; personas que hablen español lo entenderán aunque no dominen el inglés; y angloparlantes, a los que según él, se les hará un poco más complicado. "Mi editora no hablaba español. Si ella lo entendía, todo el mundo podría hacerlo. Y lo entendió perfectamente".

En la introducción, Santiago define a este modo de hablar como "un all- American idioma". Y

dice que es "nacido aquí mismo 'and exported every day' (exportado todos los días) al resto

de Latinoamérica". Y sin ningún temor reclama: "'Frankly' (francamente) se merece 'a little

more respect' (un poco más de respeto).

## Teoría

La Real Academia Española (<http://buscon.rae.es/drael/>) tiene dos definiciones para la palabra idioma: 1. Lengua de un pueblo o nación. 2. Modo particular de hablar de algunos o

en algunas ocasiones.

Al escuchar ambos significados Santiago dice, "¿ves? La Real Academia está conmigo porque el spanglish cumple con ambas". El autor explica en el libro que siendo comediante

es poco lo que tiene que perder, y señala que se le hace hilarante el hecho de que el spanglish sea atacado tanto por los "fundamentalistas del inglés" como por los "extremistas del español".

No en vano el primer capítulo tiene un título provocador: "Shakespeare and Cervantes in the

A train", pues confiesa que en los vagones de esa línea subterránea que pasa por Washington Heights siempre encuentra conversaciones en spanglish que escribe en su libreta o registra en su grabadora. Lo mismo sucede con amigos o los relatos de su familia,

que son su primer insumo y más importante inspiración. "El libro lo escribí en un año, pero el trabajo previo de recolección tomó mucho más tiempo", dice.

En estos días Santiago se la pasa con su obra repleta de papelitos adhesivos color naranja:

"Yo escribí el libro, pero no lo conozco. Así lo tengo marcado para las readings (lecturas)".

También tiene en uno de sus bolsillos una paca de fichas con anotaciones para su próximo

show, titulado "The Funny of Latin Dance" (lo divertido del baile latino) que también espera

convertir en un libro. "Mi más alta aspiración es ganarme un Pulitzer, o más bien un Nobel",

dice, no se sabe si en serio o en broma.

Mayor información: [www.billsantiago.com](http://www.billsantiago.com) y [www.pardonmyspanish.com](http://www.pardonmyspanish.com)

||

Entretenimiento - mizonahispana.com [http://www.mizonahispana.com/2008/09/22/mzent\\_esp\\_bill-santiago-rec...](http://www.mizonahispana.com/2008/09/22/mzent_esp_bill-santiago-rec...)

1 of 2 10/9/2008 1:47 PM

Contáctenos | Contact Us | Política de privacidad | Privacy policy | Términos legales | Terms and conditions |  
Copyright © Manduca Hispanic Market, LLC. 2008

[Pesadilla: Hecha Realidad](#)

La Casa Mas  
Aterradora de  
NYC Una Casa de  
Horror, en Nueva  
York

[www.hauntedhousenyc.com](http://www.hauntedhousenyc.com)

[Universidad -  
Latinos](#)

Consejos para  
encontrar la  
Universidad Ideal  
para tus estudios

[www.SaberHacer.com](http://www.SaberHacer.com)

[ALCC American  
Language](#)

Aprender Ingles  
con ALCC en  
Nueva York.

Cursos de Ingles  
practico.

[www.LearnEnglish.com](http://www.LearnEnglish.com)

[Humana: Nuestra  
Salud](#)

Doctores, agentes  
y también el sitio

web de Humana  
en Español!

[Humana.com/Nuestra\\_Salud](http://Humana.com/Nuestra_Salud)

Entretenimiento - mizonahispana.com [http://www.mizonahispana.com/2008/09/22/mzent\\_esp\\_bill-santiago-rec...](http://www.mizonahispana.com/2008/09/22/mzent_esp_bill-santiago-rec...)

2 of 2 10/9/2008 1:47 PM